

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.03.01 – Филология
Направленность образовательной программы Преподавание филологических дисциплин, в том числе русского языка как иностранного и неродного

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

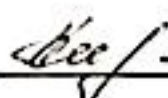
 А.В. Блохинская
« 20 » 06 2025 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Речевой портрет ребенка-билингва: на материале русского и немецкого
языков

Исполнитель

студент группы 197-об

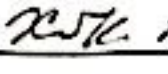
 - 17.06.25 А.С. Родионова
(подпись, дата)

Руководитель

доцент, канд.филол.наук

 17.06.25 Н.Г. Архипова
(подпись, дата)

Нормоконтроль

 17.06.2025 К.О. Ханмамедова
(подпись, дата)

Благовещенск 2025

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И.о. зав. кафедрой

Е.Г. Иващенко
подпись И.О. Фамилия
«14» 10 2024 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента А. С. Родионовой

1. Тема выпускной квалификационной работы: Речевой портрет ребенка-билингва: на материале русского и немецкого языков (от 28.08.2025 приказ № 15.54-41.)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 17.08.2025

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: социолингвистический портрет, билингв, русский язык, немецкий язык, интерференция

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов):

Интерференция как способ языкового существования

Понятие и виды языковой интерференции

Языковая интерференция немецким языком

Понятие ошибки письменного текста, виды ошибок

Частотность ошибок письменной речи носителя русского языка: младшие подростки

Языковая интерференция немецким языком в речи русскоязычного носителя

Социолингвистический портрет носителя русского языка

Особенности языкового существования русскоязычного носителя в немецкой среде: аспект письменной речи

Особенности языкового существования русскоязычного носителя в немецкой среде: аспект устной речи

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.)

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): Лейфа. И. И., доцент, канд. пед. наук

7. Дата выдачи задания 24.10.2024

Руководитель выпускной квалификационной работы Архипова Н. Г., доцент, канд. филол. наук

Задание принял к исполнению (дата): 24.10.24 Родионова
(подпись студента) А. С. Родионова

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 54 с, 50 источников, 7 рисунков, 4 приложения

ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, БИЛИНГВ, РУССКИЙ ЯЗЫК, НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК, ОШИБКА

Цель исследования – изучить специфику письменной и устной речи, и на основе собранной информации составить социолингвистический портрет ребёнка-билингва.

Задачи исследования:

- изучить литературу по вопросам языковой интерференции
- изучить научные работы по вопросам теории русской письменной речи;
- разработать анкеты – вопросники и провести анкетирование с целью смоделировать языковой и социокультурный портрет семьи билингвов;
- собрать эмпирический материал
- описать языковую личность ребенка-билингва:
- описать виды ошибок, представленных в собранных материалах, и описать причины их возникновения.

Объект исследования – языковая личность ребёнка-билингва и языковые единицы, содержащие ошибки в текстах, представленного в форме личного письма.

Предмет исследования – типы русского – немецкой контактной интерференции в пределах одной семьи и типология ошибок, возникающих в письменной и устной речи ребенка-билингва.

Материалом исследования послужили 5 письменных текстов, написанных ребенком-билингвом, а также 2 видеоматериала, на которых представлены отрывки коммуникаций ребенка-билингва.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Интерференция как способ языкового существования	8
1.1 Понятие и виды языковой интерференции	8
1.2 Языковая интерференция немецким языком	11
1.3 Понятие ошибки письменного текста, виды ошибок	20
1.4 Частотность ошибок письменной речи носителей русского языка: младшие подростки	25
2 Языковая интерференция немецким языком в речи русскоязычного носителя	29
2.1 Социолингвистический портрет носителя русского языка	29
2.2 Особенности языкового существования русскоязычного носителя в немецкой среде: аспект устной речи	31
2.3 Особенности языкового существования русскоязычного носителя в немецкой среде: аспект письменной речи	35
Заключение	45
Библиографический список	48
Приложение А Анкеты-опросники	55
Приложение Б Фрагменты бесед с информантом	58
Приложение В Фрагменты письменных текстов ребенка-билингва	61
Приложение Г Комплекс упражнений детей-билингвов	64

ВВЕДЕНИЕ

Процессы миграции в современном мире обуславливают динамику социокультурных ценностей и традиционных культурных стереотипов в историко-культурном пространстве, подобные процессы становятся причиной того, что владение несколькими языками становится все более распространенным явлением. Билингвизм стал нормой для многих людей, особенно в международных сообществах или в странах с несколькими официальными языками. В современном мире, где многоязычие становится нормой, изучение речи детей-билингвов приобретает особую значимость. Билингвизм, как явление, охватывает не только владение двумя языками, но и особенности их использования в различных контекстах. Особенный интерес вызывает изучение билингвизма у детей, поскольку именно в детском возрасте формируются основные лингвистические компетенции и происходит активное усвоение языка. Социолингвистический портрет ребенка-билингва позволяет выявить особенности речевого поведения, обусловленные влиянием различных факторов, таких как культурная среда, семейное воспитание, образовательные практики и социальные взаимодействия.

Актуальность данной темы обусловлена растущим числом детей, воспитывающихся в билингвальных семьях, а также необходимостью понимания специфики их письменной речи. Исследование особенностей письменной и устной речи детей-билингвов позволяет выявить не только их языковые навыки, но и когнитивные процессы, происходящие в условиях двуязычия. Это знание может быть полезным для педагогов, логопедов и родителей, стремящихся поддержать и развить языковые способности детей.

Изучение специфики письменной речи детей-билингвов также открывает новые горизонты для разработки методик обучения, которые учитывают уникальные потребности и возможности таких детей. В условиях глобализации и интеграции различных культур, понимание билингвизма становится важным аспектом для формирования успешной личности в современном обществе.

Цель исследования – изучить специфику письменной и устной речи, и на основе собранной информации составить социолингвистический портрет ребёнка-билингва.

Задачи исследования:

- изучить литературу по вопросам языковой интерференции и билингвизма;
- изучить научные работы по вопросам теории русской письменной речи;
- разработать анкеты – вопросники и провести анкетирование с целью смоделировать языковой и социокультурный портрет семьи билингвов;
- собрать эмпирический материал – письма ребёнка-билингва;
- описать языковую личность ребенка-билингва:

1) на уровне владения языком (соответствие речи фонетическим, акцентологическим, морфологическим, лексическим нормам современного русского языка);

2) на уровне владения дискурсивной нормой современного русского языка (переключения языкового кода, предпочтительные ситуации выбора языка).

- описать виды ошибок, представленных в собранных материалах, и описать причины их возникновения.

Объект исследования – языковая личность ребёнка-билингва и языковые единицы (слова, предложения, ССЦ), содержащие ошибки в текстах, представленного в форме личного письма.

Предмет исследования – типы русского – немецкой контактной интерференции в пределах одной семьи и типология ошибок, возникающих в письменной и устной речи ребенка-билингва.

Методы исследования, используемые в настоящей работе: 1) наблюдение, с целью изучения естественного речевого поведения ребенка в различных социальных контекстах; 2) анкетирование, включающие в себя создание анкет-опросников для ребенка-билингва и родителей с целью получения данных о языковой и социокультурной среде ребенка; 3) анализ

речевых образцов с целью выявления ошибок и особенностей в устной и письменной речи ребенка-билингва, а также причин их возникновения.

Материалом исследования послужили 5 письменных текстов, написанных ребенком-билингвом, и демонстрирующие факты языковой интерференции немецким языком в речи русского говорящего носителя. А также 2 видеоматериала, на которых представлены отрывки коммуникаций ребенка-билингва с другими носителями обоих языков, демонстрирующих языковую интерференцию на уровне устной речи.

Теоретическая значимость работы заключается в возможности использовать материалы работы при разработке заданий для уроков русского языка для детей-билингвов.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения результатов исследования для дальнейшего изучения русского – немецкого билингвизма.

Структура настоящей работы включает введения, две главы, заключение, список литературы и приложение.

Работа прошла **апробацию** в форме научного доклада на тему «Социолингвистический портрет ребенка – билингва: на материале русского и немецкого языков», представленного на научно-практической конференции «День науки – АмГУ» (Благовещенск. 18 апреля. 2024), научного доклада на XV Кирилло-Мефодиевских чтениях с международным участием (Благовещенск, АмГУ; 12 декабря. 2024) и научной статьи на тему «Социолингвистический портрет ребенка – билингва: на материале русского и немецкого языков» // Сборник научных трудов научно-практической конференции «День науки – АмГУ». – Благовещенск: АмГУ, 2024. – С. 260-261.

1 ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК СПОСОБ ЯЗЫКОВОГО СУЩЕСТВОВАНИЯ

1.1 Понятие и виды языковой интерференции

Современные специалисты не имеют единого мнения в вопросе определения понятия языковой интерференции. Данный вопрос остается спорным, а его изучение активно ведётся на протяжении нескольких последних десятилетий.

Впервые в лингвистике о языковой интерференции заговорили представители Пражской лингвистической школы, но широкое распространение термин получил только после рассмотрения его американским ученым Уриелем Вайнрайхом в работе «Языковые контакты», вышедшей в 1953 г. В этой же работе появляется одно из первых толкований термина «интерференция». Под интерференцией Вайнрайх понимает случаи отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи двуязычных носителей в результате того, что они знают больше языков, чем один, т. е. вследствие языкового контакта.

Позицию о толкование интерференции в языке, схожую с позицией У. Вайнрайха, сформулировал отечественный лингвист В. Ю. Розенцвейг. В его понимании интерференция – это нарушение билингом правил соотнесения контактирующих языков, которое проявляется в его речи в отклонении от нормы¹.

Ряд исследователей выражают противоположную точку зрения, говоря о положительном характере интерференции. Это объясняется переносом знаний общетипологического свойства при взаимодействии языков, что помогает человеку освоить систему другого языка. Однако понимание интерференции не исчерпывается амбивалентной оценкой, подчеркивающей лишь негативный либо позитивный характер данного явления. Есть и ряд исследователей, чьи

¹ Желнова Е. С. Подходы к изучению межъязыковой интерференции в работах отечественных и зарубежных ученых // Цифровая наука. 2020. № 9. С. 63.

работы посвящены нейтральному характеру языковой интерференции. В некоторых работах интерференция может интерпретироваться как двусторонний процесс, в других отмечается сам факт проникновения одного языка в другой.

Таким образом, исходя из вышеперечисленных точек зрения о понимании языковой интерференции, данное понятие можно обобщенно определить, как взаимное влияние друг на друга систем двух или более языков, приводящее к отклонению норм в их употреблении.

Интерференция существует на всех уровнях языка, но в литературе нет однозначного мнения касательно классификации интерферентных явлений. Различия, существующие между внешней и внутренней типами интерференции можно выявить, рассмотрев такой критерий, как источник происхождения интерференции. Внешняя интерференция – следствие проникновения в другой язык явлений отсутствующих в нем и характерных для родного языка. Поэтому такая интерференция называется межъязыковой.

Внутренняя интерференция состоит во внутриязыковой аналогии, по этой причине ее также принято называть внутриязыковой.

В переводческом аспекте В. В. Алимов исследует интерференцию на примере английского, французского и русского языков. Он разрабатывает следующую классификацию, где в качестве основания положен уровень языка:

- звуковая (фонетическая, фонологическая и звуковая-репродукционная);
- лексическая;
- грамматическая (синтаксическая, морфологическая, пунктуационная);
- семантическая;
- орфографическая;
- стилистическая;
- внутриязыковая.

По мнению А. Е. Боковни, существуют следующие типы межъязыковой интерференции:

- лексико-семантическая;

- грамматическая (морфологическая);
- грамматическая (синтаксическая);
- фонетическая.

В качестве грамматической интерференции обычно выступают морфологическая и синтаксическая типы. Данный факт объясняется тем, что ошибки, связанные с интерференцией, не всегда имеют место лишь на одном из языковых уровней, что несколько затрудняет их дифференциацию².

У. Вайнрайх разработал классификацию основных типов интерференции на фонемном уровне, которая, применительно к интонационной интерференции, с учетом специфики интонационных явлений имеет следующий вид:

- недодифференциация – несоблюдение дифференциального признака в интонационном образце родного языка ввиду его отсутствия в родном языке;
- сверхдифференциация – перенос дифференциального признака на соответствующий интонационный образец неродного языка;
- реинтерпретации фонологические значимых интонационных различий в сопоставляемых языках;
- интонационная субституция отражает различия между языками в реализации интонационных единиц в речи и состоит в замене конкретных интонационных реализаций неродного языка интонационными реализациями родного языка³.

Таким образом, языковая интерференция – это явление, которое представляет собой влияние одного языка на другой, проявляющееся в процессе билингвизма или многоязычия. Языковая интерференция может возникать на разных уровнях языка: фонетическом, грамматическом, лексическом и стилистическом. В лингвистике существуют различные подходы к классификации типов языковой интерференции. Так же языковая

² Габидуллин А. Г. Подходы к классификации видов языковой интерференции в отечественной науке // Modern Science. 2021. № 11-2. С. 164.

³ Байкова О. В. К вопросу о просодико-интонационной интерференции и просодико-интонационных отклонениях в речи билингвов [Электронный ресурс] // ВятГГУ, 2008. С. 83. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-prosodiko-intonatsionnoy-interferentsii-i-prosodiko-intonatsionnyh-otkloneniyah-v-rechi-bilingvov/viewer> (дата обращения: 06.04.2024).

интерференция может быть, как положительной, так и отрицательной. Положительная интерференция способствует развитию и обогащению языков, в то время как отрицательная может привести к деградации и утрате языковых особенностей.

Изучение языковой интерференции имеет большое значение для лингвистики, так как позволяет глубже понять процессы взаимодействия языков и их развития.

1.2 Языковая интерференция немецким языком

Немецкий язык, как и любой другой, располагает своей уникальной системой фонетических, лексических и грамматических средств. Источником интерференции могут выступать любые различия в системах контактирующих языков. Данный факт и становится причиной того, что под влиянием особенностей немецкого языка может наблюдаться языковая интерференция в речи носителей двух или более языков.

Исходя из вышесказанного, можно выделить следующие виды интерференции: фонетическую, лексическую, и грамматическую.

Наиболее устойчивым и распространенным типом интерференции является фонетическая, при которой в результате взаимодействия двух или нескольких языков происходит перенос особенностей фонетико-фонологической системы и произносительных норм родного языка в изучаемый (неродной, иностранный). Особенно ярко этот тип интерференции проявляется в условиях искусственного билингвизма, который формируется, в отличие от естественного, в учебной обстановке. При нем получаемые знания о звуковом строе изучаемого языка накладываются на уже сформированную базу речемыслительной деятельности родного языка, с которым у обучающихся ассоциируются фонетические особенности изучаемого языка, частично или в корне отличающиеся от родного⁴.

⁴ Натуральнова Г. А. Фонетическая интерференция в условиях двустороннего билингвизма // Гуманитарные науки и образование. 2020. Т. 11. № 3(43). С. 80.

Примеры отклонения от фонетической системы русского под влиянием немецкой языковой интерференции представлены в научной работе «Особенности произношения русских согласных русско-немецкими билингвами» Т. Н. Коробейникова

Доклад посвящен обобщению предварительных результатов лингвистического эксперимента, проведенного в Москве в «Немецкой школе им. Гааза» и детском саду при ней. Цель эксперимента – выявить в русской речи детей-билингвов наиболее частотные и устойчивые фонетические особенности, вызванные влиянием немецкого языка. В эксперименте приняли участие 20 детей, являющихся русско-немецкими билингвами. Самому младшему испытуемому было 5 лет, самому старшему – 11.

Инструментальный акустический анализ полученных аудиозаписей позволил выявить в речи детей-билингвов ряд фонетических особенностей, предположительно вызванных интерференцией:

- произношение смычных глухих согласных [п, т, к] с придыханием: у[пх]áла, пры́гае[тс], не[тс], бра[тс], та[кс], по-неме́ц[кс]и;
- на месте русских звонких согласных отмечены глухие звуки: не [п]о́льно, [п]у́ква, [п]у́дет, [т]у́мает, [т]е́лает, [ш]иву́т, ра[сп]и́лась, [с'т']есь (здесь), са[п]а́ку (собаку), [т]руги́е, [с]абале́ла, та[кт]а́ (тогда);
- возможна также обратная ситуация, когда на месте глухих согласных выступают звонкие: по[з]мотре́ть, по[ж]е́л, [б]а́[б]а (папа), [з] ребенком, а [д]ам (там).

Данные особенности представляются следствием переинтерпретации контраста русских согласных по глухости/звонкости как контраста по напряженности/ненапряженности, имеющегося в немецком языке. Перечисленные особенности были отмечены и в речи пятилетних информантов, и в речи одиннадцатилетних. Однако у старших детей такие примеры встречались значительно реже, чем у младших⁵.

⁵ Коробейникова Т. Н. Особенности произношения русских согласных русско-немецкими билингвами. Москва; Санкт-Петербург: Общество с ограниченной ответственностью «Нестор-История», 2016. С. 62.

«. *Die andere Schwester ist in (другая сестра в) Киров главным бухгалтером...*»;

«... *Vom так, nichts Gutes (ничего хорошего) ...*».

- в русской речи некоторых информантов наблюдается употребление отдельных фраз на немецком языке.

- неосознанный переход с русского языка на немецкий и наоборот подтверждает наше предположение о том, что в данном случае информантке легче выражать свою мысль на каком-то определенном языке:

«...*А сын по седняшний (сегодняшний) день тут, он не больно и хочет. Ego ist hier in... in..., wie kann man das sagen, er ist hier... в почете в леспромхозе. Ego... sie liebfejn Пм э... alle...*».

ЮТА цитирует указ о выселении российских немцев на немецком языке, на котором он был опубликован в газете для российских немцев:

«...*Я давал... где-то эта газета сохрани... хран... в связи с тем, что обнаружены тыщи (тысячи) tausend und tausende Spionen, Diversanten...*».

В своих воспоминаниях ГРА от лица маленькой девочки передает слова матери, как она их запомнила, не переводя на русский язык:

«... *Ага, мама заходит. Я: «Ой, Mama liebe, Mama Hebe» Бросилась на шею-то ей, она: «О, Lise hen, mein Kind, mein Kind, mein Kind!» (Плачет) И мы заплакали. И [в]се... и [в]се люди заплакали...*».

Можно предположить, что данные переходы с одного языка на другой, скорее всего, связаны с эмоциональным возбуждением, с переживаниями информантов-дикторов.

Грамматическая интерференция – это одно из наиболее сложных и дискуссионных явлений в общей лингвистике. Многие крупные ученые на заре изучения интерференции выражали сомнение в возможности влияния грамматических структур одного языка на другой. Эту точку зрения выражал, например, Э. Сэпир: «Мы не находим нигде морфологического взаимовлияния, кроме чисто поверхностного»

Граммат

- перенос управления

зву

- не умеют пользоваться синонимической заменой;
- наблюдается большое количество грамматических ошибок, обусловленных слабой подготовкой учащихся в области морфологии и синтаксиса;
- неправильная последовательность изложения мысли, нарушение ее логической последовательности;
- в изложениях допускается большое количество орфографических ошибок¹⁸.

Таким образом, самыми частотными ошибками, возникающих в письменной речи возрастной группы младшие подростки, являются орфографические ошибки. Их возникновение обусловлено малыми знаниями в области правописания. Также отмечено большое количество ошибок на синтаксическом уровне языка, из-за чего часто пропадает логическая последовательность излагаемых мыслей.

¹⁸ Айвазян О.О. Типология ошибок в русской связной письменной речи учащихся начальных классов [Электронный ресурс] // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. 2011. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-oshibok-v-russkoy-svyaznoy-pismennoy-rechi-uchaschihsya-nachalnyh-klassov> (дата обращения: 25.11.2024).

- описание характеристики – Gruselig (страшные), Horror puppe (страшная кукла).

*«Да, и в логово мое понести, и потом они со мной **Gruselig** и должны других поймать»*

*«И ты обычно начинаешь играть **Horror puppe**?»*

Проведя анализ устной речи, нами был сделан подсчёт общей суммы всех лексических единиц, для выявления процентного соотношения немецких и русских слов в речи билингва. Полученные нами данные продемонстрированы на рисунке 1 и рисунке 2.

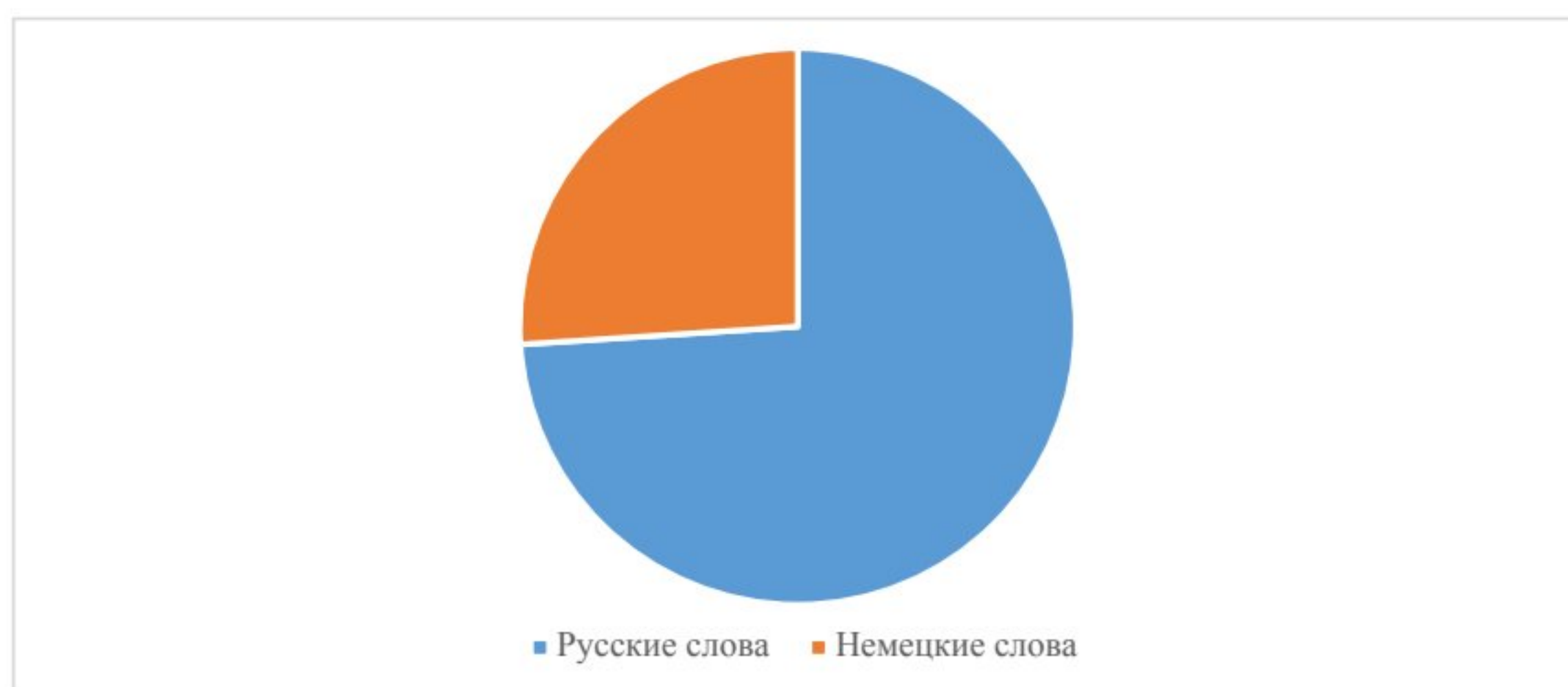


Рисунок 1 – Видео №1

На первом видеоматериале общее количество слов составило 46 лексических единиц, русских из них 34, что составляет 73,9 %. Немецких же слов, в свою очередь, 12 – это 26 % от общего числа.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В настоящей работе была исследована языковая личность ребенка-билингва, и на основе полученной информации был составлен его социолингвистический портрет.

Первая глава данного исследования посвящена изучению таких понятий, как языковая интерференция и ошибка письменного текста. В ходе данной работы нами были изучены различные подходы к изучению и трактовки этих понятий.

Так, рассмотрев точки зрения таких ученых, как У. Вайнрайха и В. Ю. Розенцвейга, нами был сделан вывод, что языковая интерференция – это явление, которое представляет собой влияние одного языка на другой, проявляющееся в процессе билингвизма или многоязычия. Для изучения вариантов классификаций этого понятия, мы рассмотрели работы В. В. Алимов, А. Е. Боковни и У. Вайнрайх.

На примере работ «Особенности произношения русских согласных русско-немецкими билингвами» Т. Н. Коробейникова и «Интерференционные особенности в русской речи немцев-билингвов кировской области под воздействием родных немецких диалектов» О. В. Байкова были представлены

<https://cyberleninka.ru/article/n/bilingvizm-poisk-podhodov-k-issledovaniyu-v-otechestvennoy-i-zarubezhnoy-nauke/viewer>. – 04.10.2024.

49 Щеглова И. В. Комплекс анкет для исследования коммуникативного поведения естественных билингвов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 9. – Ч. 2. – С. 410-414.

50 Забелина Н. А. О билингвизме [Электронный ресурс] // ТЯиМК. – 2007. – № 2. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/o-bilingvizme>. – 15.03.2024.

